

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МОДИФИКАЦИИ
ТРАДИЦИОННЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Формирование китайских иероглифов проходило на протяжении тысячелетий и продолжается по настоящее время. Одним из последних этапов развития современного китайского языка является реформа по упрощению традиционных знаков. Упрощение иероглифов происходило несколькими способами (сокращение логограмм, замена, добавление составляющих элементов). Всего нами выделено 5 формул семантического способа упрощения традиционных иероглифических знаков.

1. Сокращение одного элемента, чаще выполняющего функцию описания категориальной принадлежности объекта. Полученный иероглифический знак становится полисемантом. Упрощенный иероглиф 蒙 объединил в себе значения «слепой», «морозящий (о дожде)» и «искренний». Традиционные знаки содержали семантический указатель 矇 ‘слепой’ = 目 ‘глаз’ + 蒙; 濛 ‘морозящий’ = 氵 ‘вода’ + 蒙; 懔 ‘искренний’ = 忄 ‘сердце’ + 蒙.

2. Сокращение двух элементов в традиционном знаке, удаленные элементы не являются классификаторами – ключами. Традиционный иероглиф 尋 упрощен 寻 ‘искать’, полученный знак уже не содержит графемы ‘Трубота и Црот’.

3. Сокращение одного элемента и добавление новой графемы, которая расширяет или сужает значение слова и является семантическим классификатором. В традиционном знаке 願 ‘хотеть’ графема 頁 ‘страница’ заменена графемой 心 ‘сердце’. Упрощенный вид знака – 愿

4. Удаление двух элементов и добавление новой графемы, не являющейся классификатором. Традиционный иероглиф 蓋 со значением ‘накрывать’ упрощен 盖, полученный знак не содержит графемы ‘+трава’ и 去 ‘идти’.

5. Сокращение трех графем и добавление новой, не являющейся классификаторам. Три графемы ‘+трава’, 目 ‘глаз’, 冂 ‘крышка’ традиционного иероглифа 夢 ‘сон’ сокращаются и добавляется двухкомпонентная графема 林 ‘лес’. Упрощенный иероглиф – 梦

Таким образом, несмотря на стремление при упрощении иероглифических знаков, прежде всего, к простоте написания, полученные в результате реформы иероглифы также содержат в семантике значительную долю новой информации, что находит отражение в сокращении конститuentов знаков и, как следствие, расширении их значений, или наоборот – сужение семантики путем добавления нового компонента.